## CONTENTS

**José Manuel González**

**Introduction: Spanish Shakespeare**

1

---

### Part I: Texts and Contexts

**Ángel Luis Pujante**

But was there ever a 'Spanish' First Folio?

17

**Jesús Tronch-Pérez**

A Comparison of the Suspect Texts of Lope de Vega's *La dama boba* and Shakespeare's *Hamlet*

30

**Clara Calvo**

Shakespeare and Spain in 1916: Shakespearean Biography and Spanish Neutrality in the Great War

58

**Laura Campillo Arnáiz**

Elizabethan Culture-Bound Elements in Translation. A Case Study: *The First Part of Henry IV*

77

**Rogèrio Miguel Puga**

The 'Lusiads' at Sea and the Spaniards at War in Elizabethan Drama: Shakespeare and the Portuguese Discoveries

90

---

### Part II: Shakespeare, His Spanish Contemporaries and Their Plays

**José Manuel González**

History as Ideology: The Shaping of National Identities in the Historical Plays of Shakespeare and Calderón

115

**Anita Howard**

The King's Soul: The Reformed Subject in Shakespeare/Fletcher, *Henry VIII* and Calderón de la Barca, *La cisma de Inglaterra*

129

**Iván Cañadas**

Parable, Justice, and the Disguised Ruler in Shakespeare's *Measure for Measure* and Lope de Vega's *El mejor alguacil, el rey*

147

**Frederick Kiefer**

Creating a Christian Revenger: *The Spanish Tragedy* and its Progeny vs. *Hamlet*

159
EDWARD J. ESCHE
Challenges of Interpretation in *The First Part of Hieronimo*:
Reading Iberian Referents 181

**Part III: Teaching and the Visual Arts**

MIREIA ARAGAY AND PILAR ZOZAYA
Teaching Shakespeare Then and Now: The University of Barcelona
as a Case Study 196

JAVIER PORTÚS
Shakespeare in Spanish Art: The Nineteenth-Century 214

YAYO AZNAR ALMAZÁN
Shakespearean Themes in Twentieth-Century Spanish Art.
Shakespeare Revisited 241

**Part IV: Literary and Theatrical Interpretations**

JOSÉ CARLOS SOMOZA
Shakespeare is Legion 267

ADRIÁN DAUMAS
Directing Shakespeare 278

JOSÉ MONLEÓN
Brook, Shakespeare and Contemporary Theatre 286

JUAN ANTONIO VIZCAÍNO
Like a big Jericho Rose. Reflections on the Vitality
of Shakespeare's Works 296

**Part V: Shakespeare in Performance**

SUSAN L. FISCHER
The Cultural Afterlife of *The Merchant of Venice*:
Stage Appropriation Spanish-Germanic Style 305

KEITH GREGOR
From Tragedy to *Sainete: Othello* on the
Early Nineteenth-Century Spanish Stage 322

EDUARDO ALONSO
Some Galician Stagings Based on Shakespeare's Plays 342
Part VI: Bibliography

JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ and CLARA FERRÁNDIZ
Shakespeare and Spain. A Bibliography

Other Contributions

MONIKA SEIDL
_Hamlet, the Sponge and Hamlet, the Angel of Vengeance_
About a Turkish Version of _Hamlet_

MICHAEL J. REDMOND
"Tis Common Knowledge": Italian Stereotypes and Audience Response in _Much Ado About Nothing_ and _The Novella_

MAHMOUD F. ALSHETAWI
Shakespeare's Journey into the Arab World: An Initial Bibliography

Reviews

_The Cambridge "King Lear" CD-Rom: Text and Performance Archive_ (Christopher Smith)

Anthony James West. _The Shakespeare First Folio: The History of the Book, Volume 1, An Account of the First Folio Based on Its Sales and Prices, 1623-2000_. (Alex Perkins)

Park Honan. _Shakespeare: A Life_. (Glyn Pursglove)

_The Cambridge Companion to Shakespeare_. Ed. Margreta de Grazia and Stanley Wells (Alex Burnett)

Shakespeare's Ovid: The 'Metamorphoses' in the Plays and Poems. Ed. A.B. Taylor (Andrew Hiscock)

Ewan Fernie. _Shame in Shakespeare_ (Katharine A. Craik)

Beatrix Hesse. _Shakespeare's Komödien aus der Sicht der Pragmatischen Kommunikationstheorie_ (Norbert Greiner)
Graham Holderness. *Cultural Shakespeare: Essays in the Shakespeare Myth* (Lucy Munro) 522


Helen Hackett. *Women and Romance Fiction in the English Renaissance* (Andrew Hiscock) 530

*English Professional Theatre, 1530-1660.* Ed. Glynne Wickham, Herbert Berry and Wiliam Ingram (Ewan Ferrie) 532

*Religion and Culture in Renaissance England.* Ed. Claire McEachern and Debora Suger (Dermot Cavanagh) 537

Zdeněk Stříbrný. *Shakespeare and Eastern Europe* (Krysztof Fijalkowski) 541